

PARTNERSÉGI MEGÁLLAPODÁS

mely létrejött

a **Nemzeti Közzolgálati Egyetem** mint Koordinátor (székhely: 1083 Budapest, Ludovika tér 2.; képviseli: Dr. Christián László r. dandártábornok, oktatási rektorhelyettes, mint a rektor jogköreit gyakorló, Fenntartó által kijelölt rektorhelyettes; adószám: 15795719-2-42; bankszámlaszám: ; intézményi azonosító: OID E10102650, a továbbiakban: **Koordinátor**)¹, és

a **Armed Forces Academy of General Milan Rastislav Štefánik**, mint Projekt Partner (székhely: Demänová 393, 03101 Liptovský Mikuláš, Slovakia); képviseli: Assoc. Prof. Dipl. Eng. Jozef PUTTERA, CSc., rektor; adószám: SK2021872083; bankszámlaszám: ; SWIFT kód: SPSRSKBA; intézményi azonosító (OID): E10211599, a továbbiakban: **Projekt Partner**)

(a továbbiakban együtt: **Felek**)

között az alulírott helyen és időben, az alábbi feltételekkel:

DOHODA O SPOLUPRÁCI

uzavretá medzi

Univerzita verejnej služby ako koordinátor (sídlo: Ludovika tér 2., Budapešť, 1083-Madarsko; zastúpená: Dr. Christián László Policajný brigádny generál, prorektor menovaný riaditeľom univerzity na výkon právomocí rektora; daňové číslo: 15795719-2-42; číslo účtu IBAN: ; inštitucionálne identifikačné číslo: OID E10102650, ďalej len „Koordinátor“), a

Akadémia ozbrojených síl generála Milana Rastislava Štefánika, ako partner projektu (sídlo: Demänová 393, 03101 Liptovský Mikuláš, Slovensko); v zastúpení: doc. Dipl. Ing. Jozef PUTTERA, CSc., rektor; daňové číslo: SK2021872083; číslo účtu IBAN: ; SWIFT kód: SPSRSKBA, inštitucionálne identifikačné číslo OID: E10211599, ďalej len „partner projektu“)

(ďalej spoločne len ako zmluvné strany)

na mieste, dátume a za podmienok uvedených nižšie:

¹ A Partnerségi Megállapodást a Koordinátor és a Projekt Partner hivatalos képviseletére jogosult személynek kell aláírni.

I. A Megállapodás háttere és célja

1. A Koordinátor az Erasmus+ 2021-2027-es időszakának (továbbiakban: **Erasmus+**) programja keretében meghirdetett Partnerségi Együttműködések című pályázati felhívásra a Projekt Partnerrel együttműködésben **2021-1-HU01-KA220-HED-000032179 azonosítószámú** pályázatot nyújtott be az **Interdiszciplináris oktatás és tréning a Hibrid Hadviselés Területén** című projekt (továbbiakban: **a Projekt**) megvalósítására.
2. A magyar Nemzeti Iroda, a Tempus Közalapítvány (HU01) (továbbiakban: **TKA**) 2021. szeptember 23-án kelt döntése alapján a Projekt jóváhagyott maximális támogatása **369.950 euró, azaz háromszázhatvankilencezer-kilencszázötven euró.**
3. Jelen Partnerségi Megállapodás (továbbiakban: **Megállapodás**) szabályozza a Felek jogait és kötelezettségeit a Projekt közös együttműködéssel történő megvalósítása érdekében.
4. A Megállapodás aláírásával a Felek kifejezik továbbá azon szándékukat, hogy a Projekt lezárását követően a Projektben kifejezett célok megvalósítása érdekében a jövőben is együttműködnek, és az elért eredmények fenntartásához megfelelő erőforrásokat biztosítanak.
5. A Felek rögzítik, hogy a Megállapodás a Koordinátor és a Projekt Partner között nem keletkeztet a közbeszerzési törvény hatálya alá tartozó jogviszonyt.
6. A projektet 2021. november 1. és 2024. október 31. között kell megvalósítani. A Projekt időtartama 36 hónap.

I. Ciel' a pozadie dohody

1. Koordinátor v spolupráci s partnerom projektu predložil návrh na realizáciu projektu s názvom Interdisciplinárne vzdelávanie a výcvik v oblasti hybridných hrozieb (ďalej len Projekt) pod registračným číslom 2021-1-HU01-KA220-HED-000032179 na základe výzvy pre kooperačné partnerstvá vyhlásenej v rámci Programu Erasmus+ 2021-2027 (ďalej len Erasmus+).
2. Na základe rozhodnutia Maďarskej národnej agentúry - Verejnej nadácie Tempus (HU01) (ďalej len TPF) - zo dňa 23. septembra 2021 je maximálny schválený rozpočet Projektu 369,950 EUR, t.j. tristošesťdesiatdeväťtisíc deväťstopäťdesiat eur.
3. Táto dohoda o partnerstve (ďalej len dohoda) špecifikuje práva a povinnosti zmluvných strán pri realizácii projektu prostredníctvom vzájomnej spolupráce.
4. Zmluvné strany podpisom Zmluvy vyjadrujú svoj zámer spolupracovať na implementácii cieľov stanovených v Projekte a poskytnúť potrebné zdroje na udržanie dosiahnutých výsledkov aj po jeho ukončení.
5. Zmluvné strany vyhlasujú, že Zmlouvou nevzniká medzi Koordinátorom a Projektovým partnerom právny vzťah, ktorý by podliehal zákonu o verejnom obstarávaní.
6. Projekt musí byť realizovaný v období od 1. novembra 2021 do 31. októbra 2024. Doba trvania Projektu je 36 mesiacov.

II. A Felek együttműködése, jogai és kötelezettségei

1. A Projekt céljának megvalósítása érdekében Felek jelen Megállapodás megkötésével partnerségi viszonyt hoznak létre. A partnerség vezetője és koordináló intézménye a Koordinátor.
2. A Projekt megvalósításáért, valamint a támogatás szabályszerű és szerződésszerű felhasználásáért a Koordinátor a TKA, mint támogató irányában teljes körű, korlátlan felelősséget visel. Jelen Megállapodás alapján a Felek egymás közötti viszonyukban szabályozzák a felelősség módját és mértékét, amely azonban nem érinti a Koordinátor azon végső felelősségét, amely a Projekt keretében elkövetett pénzügyi vagy szakmai szabálytalanságért, a Támogatási Szerződéssel (továbbiakban: **TSZ**) és annak mellékleteivel ellentétes tevékenységért a Koordinátort a TKA irányában terheli.
3. A TKA és a Kedvezményezettek közötti jogokat és kötelezettségeket a TSZ és mellékletei tartalmazzák, amelyek e Megállapodás elválaszthatatlan mellékletét képezik.
4. A Felek vállalják, hogy a TSZ-ben elfogadott projekt tervben szereplő minden tevékenységet ellátnak, a vállalt eredményeket eléri, valamint minden tőlük telhetőt megtesznek a Projekt eredményes és hatékony megvalósítása érdekében.
5. A Projekt megvalósítása érdekében a Felek az elfogadott pályázat mellékletében foglaltaknak megfelelően vállalják a (rész)feladatok megvalósítását az ütemtervnek és költségvetésnek megfelelően.

II. Spolupráca, práva a povinnosti zmluvných strán

1. Uzavretím Zmluvy zmluvné strany vytvoria partnerstvo na dosiahnutie cieľov Projektu. Vedúcim a koordinujúcou inštitúciou partnerstva je koordinátor.
2. Koordinátor nesie plnú a neobmedzenú zodpovednosť za realizáciu projektu a riadne zmluvné čerpanie dotácie voči TPF, ktorý je jej poskytovateľom. Zmluvné strany si podľa tejto Zmluvy upravujú rozsah a mieru svojej zodpovednosti, avšak toto nariadenie nemá vplyv na konečnú zodpovednosť Koordinátora voči TPF za finančné alebo odborné nezrovnalosti a porušenie predpisov spáchaných v rámci Projektu alebo prebiehajúcich činností proti Zmluve o poskytnutí grantu (ďalej VZ) a jej prílohám.
3. Práva a povinnosti medzi TPF a Príjemcami sú upravené vo VZ a jeho prílohách, ktoré tvoria neoddeliteľnú súčasť tejto zmluvy.
4. Zmluvné strany sa zaväzujú splniť všetky úlohy definované v pláne projektu, okrem VZ, dosiahnuť stanovené výsledky a vynaložiť maximálne úsilie na efektívnu realizáciu projektu.
5. Za účelom realizácie projektu zmluvné strany prevezmú realizáciu (čiastkových) úloh podľa schváleného harmonogramu a rozpočtu stanoveného v udelenom projekte.

6. A TSZ és mellékletei és a jelen Megállapodás mellékletei szerinti feladatok ellátása során a Felek kötelesek kölcsönösen együttműködni és legjobb tudásuk szerint eljárni a projekt céljainak elérése érdekében.

7. A Felek jogosultak a TSZ és mellékletei és a jelen Megállapodás mellékletei szerinti feladatok ellátásával összefüggésben egymástól ésszerű határidő megjelölésével információt kérni, és a kért információkat a Felek kötelesek határidőre megadni.

8. A Felek kötelesek a Projekt végrehajtása során más szervekkel, így különösen a TKA-val, az OLAF-fal, az Európai Számvevőszékkel valamint az Európai Bizottsággal és annak szerveivel együttműködni.

9. A Felek a TSZ-ben és mellékleteiben és jelen Megállapodás mellékletében foglalt feladatok teljesítését akadályozó vagy lehetetlenné tevő körülmény felmerüléséről, valamint bármely olyan eseményről, amely a Projekt megvalósításának, és ennek alapján a TSZ-ben rögzített feltételek bármely módosuláshoz vezethetnek haladéktalanul, írásban kötelesek értesíteni egymást.

6. Zmluvné strany sú povinné pri plnení úloh uvedených v VZ a v prílohách k tejto dohode vzájomne spolupracovať a konať podľa svojho najlepšieho vedomia v záujme dosiahnutia cieľov projektu.

7. Zmluvné strany si môžu navzájom vyžiadať informácie podľa schváleného projektu v súvislosti s plnením úloh podrobne popísaných v GD a jeho prílohách a v prílohách k tejto dohode, s uvedením primeraného termínu a zmluvné strany poskytnú požadované informácie v uvedenom termíne.

8. Počas implementácie budú strany spolupracovať s inými subjektmi, najmä s TPF, s Európskou komisiou a jej subjektmi, Európskym dvorom audítorov a s OLAF.

9. Zmluvné strany sa budú bezodkladne navzájom písomne informovať o akýchkoľvek okolnostiach, ktoré zasahujú do úspešného vykonania úloh uvedených vo VZ a jeho prílohách a v prílohách tejto dohody alebo o akýchkoľvek udalostiach, ktoré vedú k úprave realizácie projektu a na základe toho podmienok stanovených v VZ.

III. Kommunikáció, kapcsolattartás

1. Felek a TSZ és mellékletei és jelen Megállapodás melléklete szerinti feladatok ellátásával összefüggésben az alábbi személyeket jelölik ki a folyamatos kapcsolattartásra:

Kapcsolattartó a Koordinátor részéről:

Név: ZSIGMOND Edina
 Intézmény: Nemzeti Közszolgálati Egyetem
 Cím: Ludovika tér 2.
 1083 Budapest
 Telefonszám: +36309310596
 E-mail: zsigmond.edina@uni-nke.hu

Kapcsolattartó a Projekt Partner részéről:

Név: Assoc. Prof. Dipl. Eng. Boris ĎURKECH, CSc.
 Beosztás: (Vice-Rector for Science)
 Intézmény: Armed Forces Academy of General Milan Rastislav Štefánik
 Cím: Demänová 393,
 03101 Liptovský Mikuláš
 Telefonszám: +42096042333
 E-mail: boris.durkech@aos.sk

2. Ha Felek más kapcsolattartót jelölnek ki, kötelesek erről írásban egymást haladéktalanul, de legkésőbb 72 órán belül tájékoztatni.
3. A Felek közti kapcsolattartás és jelen Megállapodás alapján folytatott minden nemű kommunikáció hivatalos nyelve az angol.
4. A TKA-val a Projektet illetően a Koordinátor tartja a kapcsolatot.

III. Komunikácia a kontaktné podmienky

1. V súvislosti s plnením úloh v súlade s GD a jeho prílohami a s prílohami tejto dohody, zmluvné strany určia nižšie uvedené osoby, ktoré budú zodpovedné za nepretržitú komunikáciu:

Kontaktná osoba koordinátora:

Meno: Edina ZSIGMOND
 Organizácia: Vysoká škola verejných služieb
 Adresa: Ludovika tér 2.
 1083 Budapešť
 Maďarsko
 Telefónne číslo: +36309310596
 E-mail: zsigmond.edina@uni-nke.hu

Kontaktné osoby projektového partnera:

Meno: doc. Dipl. Ing. Boris ĎURKECH, CSc.
 Pozícia: (prorektor pre vedu)
 Organizácia: Akadémia ozbrojených síl generála Milana Rastislava Štefánika
 Adresa: Demänová 393, 03101 Liptovský Mikuláš
 Telefónne číslo: +42096042333
 E-mail: boris.durkech@aos.sk

2. Ak zmluvné strany určia novú kontaktnú osobu, oznámia si to bezodkladne písomne, najneskôr však do 72 hodín.
3. Oficiálnym jazykom všetkej komunikácie a kontaktu na základe Zmluvy medzi Zmluvnými stranami je angličtina.
4. V súvislosti s Projektom bude Koordinátor v kontakte s TPF.

5. A projektet érintő változásokról a Koordinátort terheli jelentéstételi kötelezettség a TSZ rendelkezéseinek megfelelően. Ennek megfelelően változás bejelentés és TSZ módosítási kérelem benyújtására a Koordinátor jogosult, a Koordinátor kötelezettsége a Projekt Partner megfelelő és teljes körű tájékoztatása a projektben történt változásokról.

6. Annak érdekében, hogy a Koordinátor a TKA-t kötelezettségének megfelelően a projektet érintő esetleges változásokról tájékoztathassa, a Projekt Partner köteles a saját személyében, illetve az általa végzendő projekt tevékenységekben történő változásokat mihamarabb a Koordinátor tudomására hozni.

7. A Felek kötelesek a Projekttel összefüggő kommunikációjukban, hivatalos dokumentumokon, harmadik felek, valamint a nyilvánosság tájékoztatása során az Erasmus+ arculati elemeit feltüntetni és az Erasmus+ által nyújtott pénzügyi hozzájárulás tényét megjelölni.

5. V súlade s ustanoveniami VZ je koordinátor zodpovedný za hlásenie akýchkoľvek zmien, ktoré ovplyvňujú projekt. V súlade s tým je Koordinátor oprávnený predložiť oznámenie o zmene a žiadosť o zmenu GA, pričom je povinnosťou Koordinátora úplne informovať Projektového partnera o zmenách, ktoré nastali v projekte.

6. Projektový partner je povinný čo najskôr informovať koordinátora o zmenách, ktoré sa týkajú jeho vlastných údajov a projektových aktivít, za ktoré je zodpovedný, aby mohol koordinátor informovať TPF o možných zmenách týkajúcich sa projektu.

7. Zmluvné strany zverejnia vizuálne prvky programu Erasmus+ a skutočnosť o finančnom príspevku poskytnutom programom Erasmus+ v rámci svojej komunikácie súvisiacej s Projektom na oficiálnych dokumentoch a na akýchkoľvek informáciách určených verejnosti a tretím stranám.

IV. Pénzügyi rendelkezések

1. A Projekt megvalósítására megítélt támogatásból – ld. I.2-es pont – a Projekt Partner a jóváhagyott pályázat alapján meghatározott mértékben részesül, melynek összege 39 986,00 **euró, azaz** thirty-nine thousand nine hundred eighty-six **euró**.
2. A Projekt Partner a IV.1. pont szerinti támogatásra a Projekt megvalósításával összefüggésben felmerült, elszámolható költségek tekintetében jogosult.
3. A Projekt Partner az őt megillető támogatásra euróban jogosult, így költségeivel ezen devizában köteles elszámolni.

A más devizában felmerülő költségeket az Európai Bizottság által abban a hónapban meghatározott és honlapján közzétett havi árfolyamon² számítják át, amely hónapban, a Koordinátor bankszámláján az első, további előfinanszírozás esetén a következő, előfinanszírozási összeget jóváírták.

4. A Felek vállalják, hogy a támogatás felhasználása során érvényesítik a Projekt Partner országában érvényes számviteli jogszabályokat, az adóügyi és társadalombiztosítási előírásokat.

IV. Finančné pravidlá

1. Z poskytnutého grantu na realizáciu Projektu podľa bodu I.2. získava Projektový partner sumu uvedenú v prijatej žiadosti. Táto suma je 39 986,00 eur, t.j. tridsaťdeväťtisícdeväťstoosemdesiatšesť eur.
2. Projektový partner má podľa bodu IV.1 nárok na poskytnutie dotácie vo vzťahu k svojim oprávneným výdavkom vynaloženým v priebehu realizácie Projektu.
3. Projektový partner má nárok na grant v EUR, preto je povinný vykazovať svoje náklady v tejto mene.

Projektový partner je povinný prepočítať svoje výdavky vynaložené v inej mene na EUR výmenným kurzom zverejneným Európskou komisiou, platným v deň prvej (v prípade druhej zálohovej platby druhej) zálohovej platby na bankový účet koordinátora.

4. Zmluvné strany vyhlasujú, že pri čerpaní grantu rešpektujú a berú do úvahy účtovnú legislatívu, daňové a zdravotné predpisy platné v krajine projektového partnera.

²http://ec.europa.eu/budget/contracts_grants/info_contracts/infoeuro/infoeuro_en.cfm

V. Beszámolás, pénzügyi elszámolás és a támogatás folyósításának rendje

1. A Koordinátor felelős a TSZ alapján fennálló beszámolási kötelezettségek teljesítésért, valamint a kifizetés igénylések összeállításáért és benyújtásáért a TKA részére a TSZ-ben meghatározott módon. A Projekt Partner e feladatok teljesítésében közreműködik az V. 2-4. pontokban részletezettek szerint.
2. A Projekt Partner támogatja a Koordinátort az előrehaladási jelentés, az időközi valamint záró beszámolók elkészítésében. A Projekt Partner tevékenységével összefüggő információkat, és egyéb a jelentések elkészítéséhez szükséges adatokat a Projekt Partner rendszeres időközönként, összesen 12 alkalommal a lenti táblázatban foglalt határidők szerint a Koordinátor rendelkezésére bocsátja.
3. A Projekt Partnernél felmerült, elszámolható költségekre vonatkozó támogatás igénylése érdekében a Projekt Partner pénzügyi elszámolását és szakmai jelentését az alábbi ütemezésben nyújtja be a Koordinátornak.

A Projekt Partner a Koordinátor részére az alábbi időszakokra vonatkozóan, az itt megjelölt határidőig köteles (szakmai és pénzügyi) beszámolót benyújtani.

V. Vykazovanie, finančné vyrovnanie a vyplácanie grantov

1. Koordinátor je zodpovedný za pravidelné predkladanie správ na základe GD, zostavovanie a predkladanie žiadostí o platbu na TPF, ako je opísané v GD. Projektový partner sa podieľa na plnení tejto úlohy podľa bodov V. 2-4.
2. Projektový partner bude podporovať koordinátora pri príprave priebežných, priebežných a záverečných správ. Projektový partner sprístupní koordinátorovi pravidelne, 12-krát, informácie týkajúce sa jeho aktivít a ďalšie údaje potrebné na prípravu správ, pričom dodrží termíny uvedené v tabuľke nižšie.
3. Projektový partner predloží svoju finančnú a vedeckú správu koordinátorovi o svojich oprávnených, vynaložených výdavkoch podľa nižšie uvedeného harmonogramu.

Projektový partner je povinný predložiť (vedeckú a finančnú) správu týkajúcu sa nasledujúcich období do nižšie uvedeného dátumu.

Elszámolási időszak	Elszámolás benyújtásának határideje
<i>Időszak 1 (M1-3)</i>	2022.02.15.
<i>Időszak 2 (M4-6)</i>	2022.05.16.
<i>Időszak 3 (M7-9)</i>	2022.08.15.
<i>Időszak 4 (M1-12) – hivatalos képviselő által aláírt átfogó előrehaladási jelentés</i>	2022.11.21.
<i>Időszak 5 (M13-15)</i>	2023.02.15.
<i>Időszak 6 (M16-18)</i>	2023.05.15.
<i>Időszak 7 (M19-21)</i>	2023.08.15.
<i>Időszak 8 (M13-M23) – hivatalos képviselő által aláírt időközi beszámoló</i>	2023.10.20.
<i>Időszak 9 (M24-26)</i>	2024.01.15.
<i>Időszak 10 (M27-29)</i>	2024.04.15.
<i>Időszak 11 (M30-32)</i>	2024.07.15.
<i>Időszak 12 (M24-36) – hivatalos képviselő által aláírt átfogó záró beszámoló</i>	2024.11.25.

Obdobie na predkladanie správ	Termín odovzdania správy
<i>Obdobie 1 (M1-3)</i>	15/02/2022
<i>Obdobie 2 (M4-6)</i>	16/05/2022
<i>Obdobie 3 (M7-9)</i>	15/08/2022
<i>Obdobie 4 (M1-12) – komplexná správa o pokroku podpísaná právnyim zástupcom</i>	21/11/2022
<i>Obdobie 5 (M13-15)</i>	15/02/2023
<i>Obdobie 6 (M16-18)</i>	15/05/2023
<i>Obdobie 7 (M19-21)</i>	15/08/2023
<i>Obdobie 8 (M13-23) Priebežná správa podpísaná zákonným zástupcom</i>	20/10/2023
<i>Obdobie 9 (M24-26)</i>	15/01/2024
<i>Obdobie 10 (M27-29)</i>	15/04/2024
<i>Obdobie 11 (M30-32)</i>	15/07/2024
<i>Obdobie 12 (M24-36) Komplexná záverečná správa podpísaná zákonným zástupcom</i>	25/11/2024

4. A Projekt Partner pénzügyi elszámolása tartalmazza mindazon dokumentumokat és információkat, melyek alapján a Koordinátor a Projekt Partnert megillető támogatásra vonatkozó pénzügyi beszámolót a TKA részére megfelelően be tudja nyújtani, így különösen az elszámolni kívánt költségekhez az alátámasztó dokumentumok hitelesített másolati példányát, a beszámolóhoz szükséges excel táblázat Projekt Partner vonatkozásában kitöltött változatát.

5. Projekt Partnert jelen Megállapodás alapján **a teljes támogatási összeg 40%-át képező 15 994,40 euró, azaz fifteen thousand nine hundred ninety-four euró and forty cents összegű előfinanszírozás** illeti meg, mely összeget a Koordinátor a számára folyósított előleg bankszámlájára való megérkezését, valamint jelen Megállapodás mindkét fél által történő aláírását követő 30 munkanapon belül folyósít a Projekt Partner részére.

6. A Koordinátor vállalja, hogy az időközi kifizetés igénylése alapján, amennyiben a Projekt Partner teljesítette az előfinanszírozási összeg 70%-os felhasználását, valamint az előleg felhasználását alátámasztó valamennyi szükséges dokumentumot a Koordinátor rendelkezésére bocsátott a Projekt Partnert megillető **támogatási összeg újabb 40%-át, azaz 15 994,40 euró, azaz fifteen thousand nine hundred ninety-four euró and forty cents összegű köztes finanszírozást**, a TKA által folyósított köztes finanszírozásnak a Koordinátor bankszámlájára való megérkezését követő 30 munkanapon belül folyósítja a Projekt Partner által megadott bankszámlaszámra.

4. Finančná správa projektového partnera musí obsahovať všetky dokumenty a informácie, na základe ktorých môže koordinátor predložiť TPF žiadosti o platbu týkajúce sa grantu, na ktorý má projektový partner nárok, najmä excelovú tabuľku, ktorá je potrebná pre správu týkajúcu sa nákladov na úhradu a doklady odôvodňujúce vynaložené výdavky a overené kópie.

5. Na základe súčasnej Zmluvy má Projektový partner nárok na zálohovú platbu vo výške 15 994,40 EUR, tj pätnásť tisíc deväťstodeväťdesiatštyri EUR a štyridsať centov, čo predstavuje 40% z celkového grantu, na ktorý má Partner nárok na základe Zmluvy o grante a jej príloh. Koordinátor prevedie túto čiastku Projektovému partnerovi do 30 pracovných dní od prijatia jeho vlastnej zálohovej platby na jeho bankový účet a po podpísaní aktuálnej Zmluvy oboma stranami.

6. Projektový partner má na základe aktuálnej Zmluvy po použití 70 % zálohovej platby a odovzdaní všetkej dokumentácie o vzniknutých nákladoch zo zálohovej platby Koordinátorovi nárok na ďalších 15 994,40 EUR, tj. pätnásťtisícdeväťstodeväťdesiatštyri EUR a štyridsať centov, čo je priebežná platba predstavujúca 40 % z celkového grantu, na ktorý má partner nárok na základe dohody o grante a jej príloh. Koordinátor prevedie túto čiastku Projektovému partnerovi do 30 pracovných dní od prijatia jeho vlastnej priebežnej platby na jeho bankový účet.

7. A Koordinátor vállalja, hogy a **záró kifizetések igénylése** alapján a TKA által jóváhagyott végső támogatási összeg szerint a Projekt Partnert megillető fennmaradó támogatási összeget, a folyósított támogatásnak a Koordinátor bankszámlájára való megérkezését követő 30 munkanapon belül folyósítja a Projekt Partner által megadott bankszámlaszámra, miután a Projekt Partner a záró beszámolót alátámasztó valamennyi dokumentumot a Koordinátor rendelkezésre bocsátott.

8. A Felek a támogatás jellegéről, értékéről, összegéről és felhasználásáról olyan analitikus nyilvántartást kötelesek vezetni, mely biztosítja a Feleknek az egyéb állami és nem állami költségvetésből származó támogatásaiknak és egyéb bevételeiknek a Projekt keretében kapott támogatástól való elkülönítését, és a felhasználás mindenkoris tés ellenőrzését.

9. Abban az esetben, amennyiben a TKA a már kifizetett előleg, illetve támogatás visszafizetésére szólítja fel a Koordinátort, a Projekt Partner kötelezettséget vállal arra, hogy a visszatérítendő támogatás azon részét, amely neki felróható okból került megállapításra, a visszafizetési felhívás kézhezvételétől számított 5 munkanapon belül a Koordinátornak átutalja.

7. Koordinátor sa zavázuje previesť neuhradenú sumu grantu na bankový účet uvedený Projektovým partnerom podľa žiadostí o záverečnú platbu schválených TPF a vzťahujúcich sa na Projektového partnera do 30 pracovných dní od prijatia záverečnej platby v banke po tom, čo projektový partner poskytne koordinátorovi všetku dokumentáciu podporujúcu záverečnú správu.

8. Zmluvné strany sú povinné viesť analytickú evidenciu o povahe, hodnote, výške a použití poskytnutej dotácie zmluvnými stranami, na základe ktorej možno akúkoľvek podporu pochádzajúcu zo štátneho rozpočtu alebo iných štátnych zdrojov a iné príjmy evidovať oddelene od grantu poskytnutého v rámci Projektu a ktoré umožňujú kedykoľvek kontrolu výdavkov.

9. V prípade, že TPF žiada späť od koordinátora už vyplatenú zálohovú platbu alebo grant, projektový partner sa zaväzuje vrátiť do piatich pracovných dní od prijatia výzvy na vrátenie tú časť návratného grantu, ktorá predstavuje predvolenú hodnotu pripísanú partnerovi projektu.

10. Amennyiben a Projekt végrehajtása során a rá kiszabott feladatokat a Projekt Partner a meghatározott határidőre és minőségben nem teljesíti, a Projekt Partner kötelezettséget vállal arra, hogy a neki átutalt támogatásnak a megfelelő pénzügyi elszámolási dokumentumokkal és szakmai teljesítéssel alátámasztott jogszerűen felhasznált támogatási összeg mértékével csökkentett összegét a Koordinátornak az erre vonatkozó felszólítást követő 5 napon belül visszautalja.

10. Ak v priebehu realizácie Projektu nestihne Projektový partner splniť úlohy zadané Projektovému partnerovi v stanovenom termíne a kvalite, Projektový partner sa zaväzuje vrátiť Projektovému partnerovi prevedenú sumu grantu, mínus sumu, ktorá bola správne použitá a doložená príslušnými finančnými výkazmi a odbornými výstupmi, koordinátorovi do 5 dní od oznámenia.

VI. A keletkezett dokumentumok nyilvántartása, megőrzése, kötelezettségek az ellenőrzések-során

1. A Felek biztosítják a Projekt végrehajtásához kapcsolódó, tevékenységükkel összefüggésben keletkező nyomtatott és elektronikus formátumú dokumentumok átlátható, elkülönített rendben történő nyilvántartását és archiválását, és lehetővé teszik az azokba való betekintést az erre jogosult szervek részére.
2. A Megállapodás alapján a Projekt végrehajtásával összefüggésben keletkezett dokumentumok eredeti példányának megőrzéséért minden esetben azon Fél felel, akinek tevékenységével összefüggésben az adott dokumentum keletkezett. A Projekt Partner köteles a nála keletkező, a Projekt szakmai és pénzügyi végrehajtásával összefüggő, a Projekt megvalósításának és a támogatás felhasználásának alátámasztását biztosító dokumentumokat általa hitelesített másolati példányban vagy elektronikusan aláírt dokumentumként a Koordinátor rendelkezésére bocsátani.
3. A Felek kötelezettséget vállalnak arra, hogy a Projekt végrehajtásának, illetve a támogatás felhasználásának ellenőrzését minden erre jogosított szerv, illetve általuk meghatalmazott szervezet vagy személy részére – késedelem nélkül – lehetővé teszik. Felek kifejezetten vállalják, hogy az ellenőrző szervezetekkel együttműködnek, haladéktalan, teljes, minden korlátozástól mentes hozzáférést biztosítanak az ellenőrzések szempontjából releváns információkhoz, dokumentumokhoz, személyekhez.

VI. Evidencia a evidovanie vytvorených dokladov, kontrolné záväzky

1. Zmluvné strany zabezpečia evidenciu a archiváciu tlačených a elektronických dokumentov vytvorených v súvislosti s implementáciou Projektu a ich činnosťou v transparentnom a samostatnom systéme a poskytnú k nim prístup riadne oprávneným orgánom.
2. Na základe Zmluvy je za uchovávanie originálnych dokumentov vo všetkých prípadoch zodpovedná tá Strana, v súvislosti s činnosťou ktorej bol daný dokument vytvorený. Projektový partner je povinný sprístupniť všetky dokumenty - súvisiace s odbornou a finančnou realizáciou Projektu a zdôvodňujúce realizáciu Projektu a použitie grantu – Koordinátorovi, ako overené kópie alebo elektronické kópie s elektronickým podpisom vytvoreným partnerom projektu.
3. Zmluvné strany sa zaväzujú, že bezodkladne umožnia všetkým riadne splnomocneným agentúram a organizáciám a stranám nimi splnomocneným kontrolovať realizáciu projektu a použitie grantov. Zmluvné strany sa výslovne zaväzujú spolupracovať s organizáciami vykonávajúcimi kontroly a poskytnúť rýchly, úplný a neobmedzený prístup ku všetkým informáciám, dokumentom, osobám relevantným pre prebiehajúci audit alebo overovanie.

VII. A Partnerségi Megállapodás módosítása, megszűnése, megszüntetése

1. Jelen Megállapodás módosítása csak írásban – a Felek kölcsönös egyetértése esetén – a Felek részéről az arra feljogosított személyek által aláírva érvényes.
2. Jelen Megállapodás határozott időtartamú, amely a Felek kölcsönös, jelen Megállapodásból és a projektből fakadó kötelezettségeinek maradéktalan teljesítésével szűnik meg. Felek a jelen Megállapodást a IX.1. pont szerinti időbeli hatály lejártát megelőzően csak különösen indokolt esetben, az alábbi módokon szüntethetik meg:
 - a. közös megegyezéssel;
 - b. a másik fél súlyos szerződésszegése esetén a másik félhez címzett egyoldalú jognyilatkozattal történő elállással.
3. A Megállapodás megszüntetésére irányuló szándékról a Koordinátor köteles haladéktalanul tájékoztatni a TKA-t, és kezdeményezni a TSZ-nek a Megállapodás megszűnéséből eredően szükséges módosítását. Felek tudomásul veszik, hogy a TSZ csak abban az esetben módosítható, ha a támogatott tevékenység az így módosított feltételekkel is támogatható lett volna. Amennyiben a jelen Megállapodás megszűnése a TKA részéről a TSZ-től való elállását eredményezi és a Koordinátort ennek eredményeként a támogatás visszafizetésének kötelezettsége terheli, úgy a jelen Megállapodás V.9. pontja szerinti rendelkezés e kötelezettség teljesítéséig hatályban marad.

VII. Dodatok, zánik dohody o vzájomnej spolupráci

1. Zmena zmluvy je účinná len v písomnej forme za predpokladu, že sa na nej zmluvné strany vzájomne dohodnú a ak ju podpíšu riadne oprávnení zástupcovia zmluvných strán.

2. Zmluva sa uzatvára na dobu určitú a zaniká splnením záväzkov zmluvných strán vyplývajúcich zo Zmluvy a projektu. Zmluvné strany môžu vypovedať Zmluvu pred uplynutím dátumu podľa bodu IX.1. len v riadne odôvodnených prípadoch. Spôsoby ukončenia sú nasledujúce:

- a. vzájomná dohoda;
- b. zrušenie jednostranným vyhlásením adresovaným druhej zmluvnej strane v prípade hrubého porušenia zmluvy druhou zmluvnou stranou.

3. Koordinátor je povinný bezodkladne informovať TPF o svojom zámere vypovedať zmluvu a musí iniciovať zmenu VZ, ktorá je potrebná z dôvodu ukončenia zmluvy. Zmluvné strany akceptujú, že GA možno upraviť len vtedy, ak by udelená činnosť mohla byť podporená aj týmito zmenenými podmienkami. Ak ukončením Zmluvy dôjde k zrušeniu VZ zo strany TPF a v dôsledku toho je Koordinátor povinný vrátiť grant, ustanovenie bodu V.9. zostáva v platnosti až do splnenia povinnosti splácania.

4. A Megállapodásnak a projektből fakadó kötelezettségek megszűnését megelőzően történő megszűnése esetén a Koordinátorra szállnak a jelen Megállapodás alapján a Projekt Partnert illető jogok és kötelezettségek.

4. V prípade ukončenia Zmluvy pred ukončením záväzkov projektu, prechádzajú práva a povinnosti Projektového partnera vyplývajúce zo Zmluvy na Koordinátora.

VIII. Vitarendezés

1. A Felek arra törekednek, hogy a jelen Megállapodás alapján, vagy azzal kapcsolatban közöttük felmerülő bármilyen nézeteltérést vagy vitát békés úton, peren kívül, egyezséggel, közvetlen tárgyalás útján rendezzenek.
2. Ha a Felek ezen tárgyalása nem vezetne eredményre, úgy a Felek a Megállapodásból eredő jogvitáik elbírálására, valamint a jelen Megállapodással kapcsolatos valamennyi kérdésben a magyar jog az irányadó, és a magyar bíróságok bírnak joghatósággal.

VIII. Riešenie sporov

1. Zmluvné strany sa budú snažiť urovnať všetky svoje nezhody alebo spory vyplývajúce z tejto dohody mierovou cestou, rokovaním, mimosúdnyim konaním, dohodou a priamym rokovaním.
2. Ak takéto rokovania medzi Zmluvnými stranami zlyhajú, potom sa zmluvné strany podvolia a vo všetkých otázkach súvisiacich so Zmluvou má prednosť maďarské právo a jurisdikciu majú maďarské súdy.

IX. Záró rendelkezések

1. Jelen Megállapodás Felek aláírását követően lép hatályba és a TSZ megszűnéséig hatályban marad.
2. A jelen Megállapodás 17 oldalon, 4 eredeti, egymással formailag és tartalmilag mindenben megegyező példányban készült, amelyet a Felek – az alulírott helyen és időben – elolvasás és kölcsönös értelmezés után, mint akaratukkal mindenben megegyezőt jóváhagyólag írnak alá.
3. A Koordinátor tájékoztatja a Projekt Partnereket, hogy a személyes adatok kezelésének célja a Partnerségi Megállapodással kapcsolatos ügyintézés.

A Koordinátor az érintettek személyes adatait kizárólag abban az esetben és időtartamig kezeli, amennyiben és ameddig az szükséges a Partnerségi Megállapodás teljesítéséhez, illetve annak megkötése előtti teendőkhöz, a GDPR 6. cikk (1) bekezdésének b) pontja szerint. A Koordinátor tájékoztatja a Projekt Partnereket, hogy az érintettek személyes adatainak kezelésével kapcsolatos adatvédelmi tájékoztatást a Nemzeti Közszerzői Egyetem honlapja tartalmazza (<https://www.uni-nke.hu/adatvedelem>).

IX. Závěrečné ustanovenia

1. Zmluva nadobúda platnosť po jej podpísaní zmluvnými stranami a zostáva v platnosti do ukončenia VZ.
2. Zmluva v rozsahu 17 strán bola vyhotovená v 4 origináloch, formátovo a obsahovo úplne identických, ktorá bola prečítaná a vzájomne interpretovaná a následne zmluvnými stranami podpísaná ako dokument plne odrážajúci ich vôľu a úmysly na mieste k dátumu uvedenému nižšie.
3. Koordinátor týmto informuje projektových partnerov, že osobné údaje sú spracúvané na účely administrácie tejto partnerskej zmluvy.

Koordinátor spracúva osobné údaje dotknutej osoby výlučne v takom prípade a počas tejto doby dovedy, kým je to potrebné na plnenie tejto partnerskej zmluvy, alebo na vykonanie krokov pred jej uzavretím v súlade s článkom 6 ods. b) GDPR. Koordinátor týmto informuje projektových partnerov, že informácie o ochrane osobných údajov dotknutej osoby sú dostupné na webovej stránke Univerzity verejných služieb (<https://www.uni-nke.hu/adatvedelem>).

X. Mellékletek

- E megállapodást kiegészítik a TSZ és mellékletei:
 - Támogatási Szerződés- Különös feltételek
 - I. Melléklet: ÁSZF-több-kedvezményezett
 - II. Melléklet: Jóváhagyott költségvetés
 - III. Melléklet: Pénzügyi és szerződéses rendelkezések
 - IV. Melléklet: Ráták
 - V. Melléklet: Mandátumok
 - VI. Melléklet: Covid-19 rendelkezések
 - A beküldött pályázati projekt-terv
 - GANTT diagram
- E megállapodást kiegészíti a projekt végrehajtásának részleteit, az eredmények megvalósításának rendjét, határidejét, felelősi rendszerének, részletes elszámolási és dokumentálási rendjét tartalmazó **Munkaterv**. E Munkaterv a projekt végrehajtása során folyamatosan, valamennyi partner szakmai vezetőjének közös jóváhagyásával szükség szerint módosításra kerülhet.

X. Prílohy

- Táto dohoda je doplnená dohodou o grante a jej prílohami:
 - Špeciálne podmienky GA (zdvorilostný preklad maďarského originálu)
 - PRÍLOHA I – VŠEOBECNÉ PODMIENKY – VIACPRÍJEMCOVIA
 - PRÍLOHA II – SCHVÁLENÝ ROZPOČET
 - PRÍLOHA III VIACFINANČNÉ A ZMLUVNÉ PRAVIDLÁ
 - PRÍLOHA IV – SADZBY
 - PRÍLOHA V. – Mandáty
 - PRÍLOHA VI – COVID-DODATOK
 - Predložený návrh projektu
 - GANTTov diagram
- Táto zmluva je doplnená o Plán práce, ktorý stanovuje podrobnosti realizácie projektu a postupy, termíny, poradie zodpovedností, pravidlá zodpovednosti a dokumentáciu na realizáciu výstupov projektu. Tento pracovný plán sa bude priebežne aktualizovať podľa potreby počas implementácie projektu so spoločným súhlasom všetkých akademických koordinátorov partnerov.

Kelt:

Date:

Koordinátor részéről

Projekt
részéről

Partner

Za Koordinátora

Za Projektového
partnera

Kelt:

Date:

.....
.....Kelt:
.....
..........
.....Date:
.....
.....